

JOURNÉE DES FAMILLES ENTRÉE LIBRE!

FAMILIENTAG FREIER EINTRITT!

Partez en voyage
avec Saint Nicolas

QUARTIER DU BOURG
10:30 - 18:00

Le dimanche, prolongez la fête de la St-Nicolas, en famille ou entre adultes, avec une multitude d'activités déclinées sur le thème du voyage. Au programme, une plongée dans l'histoire et les légendes de Saint Nicolas, la grande chasse aux biscômes à travers le quartier du Bourg, un voyage dans l'univers des mots, des langues, des jeux, des dessins, des lieux, de la musique, du chant, et bien d'autres encore... Près de 20 activités attendent petits et grands le dimanche 2 décembre, toutes gratuites.

Les enfants sont sous la responsabilité des adultes. Les activités ont lieu par tous les temps.



© Valentine Brodard

Geht auf Reisen mit
dem Heiligen Nikolaus

BURGQUARTIER
10:30 - 18:00

Am Sonntag können Sie das Sankt Nikolaus-Fest im Kreise der Familie oder unter Erwachsenen mit einer Vielzahl von Aktivitäten fortsetzen, die auf das Thema der Reise abgestimmt sind. Auf dem Programm: Eintauchen in die Geschichten und die Legenden des Heiligen Nikolaus, die grosse Lebkuchenjagd durch das Burgquartier; eine Reise in das breitgefächerte Umfeld der Worte, der Sprachen, der Spiele, der Zeichnungen, der Örtlichkeiten, der Musik, des Gesanges und noch vieles mehr... Rund 20 Tätigkeiten warten am Sonntag, 2. Dezember, auf Klein und Gross. Diese sind alle kostenlos.

Die Kinder stehen unter der Verantwortung von Erwachsenen. Die Tätigkeiten finden bei jedem Wetter statt.

Grande chasse aux biscômes

DÉPART DEPUIS LA PLACE NOTRE-DAME
13:30 - 16:30

En famille, parcourez le Bourg à la recherche d'indices qui vous mèneront aux biscômes que Saint Nicolas a oubliés! Chaque petit détective recevra un biscôme, un tour en carrousel et pourra inviter ses parents à visiter les musées et lieux phares du Bourg.

Durée: 45 minutes, sans compter les pauses et animations tout au long du parcours. Un projet coordonné par le Service de la culture de la Ville de Fribourg, avec le soutien de nombreux partenaires et la collaboration des Agents Sympas.

Grosse Lebkuchenjagd

START AB DEM LIEBFRAUENPLATZ
13:30 - 16:30

Begeht Euch im Kreise der Familie durchs Burgquartier auf der Suche nach Hinweisen, die Euch zu den Lebkuchen führen, welche der Sankt Nikolaus vergessen hat! Jeder kleine Detektiv wird einen Lebkuchen und eine freie Runde auf dem Karussell erhalten und kann seine Eltern dazu einladen, die Museen und die besonders bedeutenden Standorte im Burgquartier zu besuchen.

Dauer: 45 Minuten, ohne die Pausen und die Animationen entlang der Strecke zu zählen. Ein Projekt, das vom Kulturstadtrat der Stadt Freiburg mit Unterstützung zahlreicher Partner und in Zusammenarbeit mit VernetzerInnen koordiniert wird.



© Johanna Bourgknecht

Carrousels

ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE
10:30 - 17:00

Un tour offert à chaque enfant participant à la Grande chasse aux biscômes.

Karussells

ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE
10:30 - 17:00

Jedem Kind, das an der grossen Lebkuchenjagd teilnimmt, wird eine Runde offeriert.

Périple européen avec Saint-Nicolas

MUSÉE GUTENBERG

11:00 - durée 01:00, suivi d'un apéritif

En partant de Sint-Niklaas, tout près de la frontière belgo-néerlandaise, le spécialiste Herman Cole vous invite à suivre les traces à travers l'Europe du Saint Patron, de sa ville natale flamande et de Fribourg. De Bari à Berlin et Bilbao, en passant par Saint-Nicolas-de-Port, Stratford-upon-Avon, Kraljevica et Amsterdam, cette conférence vous fera voir du pays!

Par Herman Cole, auteur et conférencier.

Engins mobiles et jeux grand format

RUE PIERRE-AEBY

11:00 - 16:30

La Ludothèque sort de ses murs pour vous faire découvrir la diversité de ses jeux intergénérationnels et interactifs. Dans sa malle: jeux d'adresse, jeux géants, engins mobiles, etc.

Avec la Ludothèque Fribourg.

Europa-Rundreise mit dem Heiligen Nikolaus

GUTENBERG-MUSEUM

11.00 Uhr - Dauer 1 Std., anschliessend Aperó

Der Fachmann Herman Cole lädt Sie ein, den Spuren des Schutzheiligen seiner Geburtsstadt in Flandern und von Freiburg durch Europa zu folgen, wobei die Reise in Sint-Niklaas, ganz in der Nähe der belgisch-niederländischen Grenze, beginnt. Von Bari nach Berlin und Bilbao, über Saint-Nicolas-de-Port, Stratford-upon-Avon, Kraljevica und Amsterdam. Dieser Vortrag wird Ihnen tiefe Einblicke vermitteln!

Von Herman Cole, Autor und Redner.

Mobile Geräte und Spiele in grossem Format

PIERRE-AEBY-GASSE

11:00 - 16:30

Die Ludothek bricht aus ihren Mauern aus und lässt Euch so die Vielfalt ihrer Generationen übergreifenden und interaktiven Spiele entdecken. In ihrem Koffer: Geschicklichkeitsspiele, grossformatige Spiele, mobile Geräte, usw.

Mit der Ludothek Freiburg.

Atelier typographique

MUSÉE GUTENBERG

13:30 – 16:30

Découvrez comment le plomb en fusion se transforme en lettres mobiles. Rangées dans une casse, alignez les lettres sur un composeur pour former un texte et imprimez-le à l'aide d'une machine ancienne.

Avec le Musée Gutenberg –
Musée suisse des arts graphiques
et de la communication.



© Johanna Bourgknecht

Sur les traces de Saint Nicolas dans le Bourg

DÉPART PLACE GEORGES PYTHON

13:30 – durée 01:30

Partez à la découverte des rues et ruelles du Bourg, sur les traces, l'histoire et la tradition de la fête de Saint Nicolas à Fribourg lors d'une visite guidée interactive. Cette balade « nez au vent » mettra tous vos sens en éveil. Limité à 18 personnes.

Inscription : vera.conde@asgip.ch
Par Vera Conde Lateltin de l'Association
Suisse des Guides-Interprètes du Patrimoine.

Typografisches Atelier

MUSEUM GUTENBERG

13:30 – 16:30

Beobachtet, wie das schmelzende Blei sich in mobile Buchstaben verwandelt. Nachdem die Buchstaben in einer Kasette eingeräumt wurden, setzt Ihr sie in einem Setzkasten so zusammen, dass sie einen Text bilden, dann druckt Ihr diesen mit Hilfe einer alten Maschine.

*Mit dem Museum Gutenberg –
Schweizerisches Museum der grafischen
Industrie und Kommunikation.*

Auf den Spuren des Heiligen Nikolaus im Burgquartier

START BEIM GEORGES PYTHON-PLATZ

13:30 – Dauer 01:30

Mit Hilfe einer interaktiven Führung begeben Sie sich in die Strassen und Gassen des Burgquartiers und entdecken dabei Spuren, Geschichte und Tradition des Sankt Nikolaus-Festes in Freiburg. Eine Spürnase ist gefragt, denn dieser Spaziergang wird all Ihre Sinne wecken. Auf 18 Personen begrenzt.

*Einschreibung: vera.conde@asgip.ch
Mit Vera Conde Lateltin von der Schweizerischen
Vereinigung der «Guides-Interprètes du Patrimoine».*

Astro-Avion de précision

PLACE NOTRE-DAME

13:00 - 17:00

Embarquez pour un voyage étonnant à bord de cette machine mi-cerf-volant mi-vaisseau spatial, un doux moment de voltige grâce à la portance aérodynamique. Après cette chevauchée extraordinaire, vous repartirez avec votre brevet de pilote en poche!

Par Gerry Oulevay.

Astro-Präzisionsflugzeug

LIEBFRAUENPLATZ

13:00 - 17:00

Steigen Sie ein für eine überraschende Reise an Bord dieser Maschine, welche halb Drachen, halb Raumschiff ist; ein feiner Moment im Kunstflug dank des aerodynamischen Auftriebs! Nach diesem aussergewöhnlichen Höhenflug werden Sie mit dem Pilotenbrevet im Sack erneut aufbrechen.

Von Gerry Oulevay.



© Gerry Oulevay

Balade en vélo cargo

PLACE NOTRE-DAME

13:30 - 16:30

Découvrez le bonheur d'être transporté dans un vélo cargo le long des rues de Fribourg, chaudement emmitoufflés dans des couvertures à la recherche d'énigmes sur Saint-Nicolas. Sur le stand, partagez du thé, du chocolat chaud et quelques friandises en découvrant les avantages de la mobilité douce.

Par l'ATE (Association transports et environnement), section de Fribourg.

Ausfahrt mit dem Cargo-Velo

LIEBFRAUENPLATZ

13:30 - 16:30

Entdeckt die Lebensfreude, während Ihr in einem Cargo-Velo entlang der Strassen Freiburgs chauffiert werdet. Auf der Suche nach Rätseln über den Sankt-Nikolaus seid Ihr warm in Decken eingehüllt. Am Stand genießt Ihr mit anderen einen Tee, eine warme Schokolade und einige Süßigkeiten, während Ihr die Vorteile des Langsamverkehrs verinnerlicht.

Mit VCS (Verkehrsclub der Schweiz), Sektion Freiburg.

Jeu « Bonjour-Grützi »

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

13:30 - 16:30

A vous de jouer! Par petits groupes, recevez 24 cartes et une carte du monde. Pour 6 pays, il faut placer 4 cartes correspondant au drapeau national, à un animal symbolique, un monument célèbre et à la façon de dire « Bonjour - Grützi » dans la langue. Une bonne façon de se préparer à de futurs grands voyages!

Par la Bibliothèque de la Ville de Fribourg et la Deutsche Bibliothek.

Spiel « Bonjour - Grützi »

MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE

13:30 - 16:30

Es ist an Ihnen zu spielen! In kleinen Gruppen erhalten Sie 24 Karten und eine Weltkarte. Für sechs Länder muss man je 4 Karten setzen, die der Nationalflagge, einem symbolischen Tier, einem berühmten Monument sowie der Sprache entsprechen, wie man dort «Bonjour - Grützi» sagt. Eine gute Möglichkeit, sich auf künftige grosse Reisen vorzubereiten!

Mit der Bibliothek der Stadt Freiburg und die Deutsche Bibliothek.

Dessins en direct

**ATELIER LA BALEINE LUMIÈRE,
GRAND-RUE 7**

13:30 - 16:30

Votre création est projetée dans l'atelier au moment même où vous êtes en train de la réaliser, et vous repartirez avec un petit souvenir. À faire ou à voir!

Par Baptiste Oberson. L'atelier est aussi ouvert aux enfants tous les samedis matins de l'année pendant que leurs parents font le marché.

Zeichnungen live

**ATELIER LA BALEINE LUMIÈRE,
REICHENGASSE 7**

13:30 - 16:30

Im Atelier wird Ihr Werk, zum gleichen Zeitpunkt, an dem Sie an ihm arbeiten, projiziert, und Sie werden mit einem kleinen Souvenir weggehen. Etwas zum Machen oder zum Anschauen!

Mit Baptiste Oberson. Das Atelier ist das ganze Jahr jeden Samstag Vormittag für die Kinder offen, während ihre Eltern auf dem Markt einkaufen.

Grimage aux couleurs des 5 continents

ART-BUVETTE

14:30 - 17:30

Laissez-vous emporter par un tourbillon de couleurs, agrémenté d'un soupçon de rêve! En quelques coups de pinceaux, entrez dans l'univers de Saint Nicolas, ou celui d'un voyage autour du monde à travers les animaux de tous les continents.

Par Couleur Caméléon - Cécile Baeriswyl.

Nicolas venu d'Orient jeux et énigmes

BLETZ - TERRASSE DES ARCADES

13:30 - 17:30

Saint Nicolas est également le patron d'un Centre d'études des Eglises d'Orient à l'Université de Fribourg. Nicolas vient «de l'Orient», de Myre (Demre) dans la Turquie actuelle. Il est un pont entre Orient et Occident, entre peuples, cultures et religions. Sous forme de jeux et d'énigmes, enfants et adultes découvriront la vie extraordinaire de Nicolas, Surprises à la clé!

Par la Faculté de théologie - Sciences de la foi et des religions, philosophie.

Schminken in den Farben der 5 Kontinente

ART-BUVETTE

14:30 - 17:30

Lassen Sie sich vom Farbenstrudel, ausgeschmückt mit einer träumerischen Vorstellung, hinreissen! Mit einigen Pinselstrichen bewegen Sie sich hin in das erweiterte Umfeld des Sankt Nikolaus oder begeben sich mit der Verwandlung in Tiere aus allen Kontinenten auf eine Reise um die Welt.

Mit Couleur Caméléon - Cécile Baeriswyl.

Nikolaus aus dem Orient Spiele und Rätsel

BLETZ - ARKADEN-TERASSE

13:30 - 17:30

Der Heilige Nikolaus ist ebenfalls der Patron des Zentrums für das Studium der Ostkirchen der Universität Freiburg. Nikolaus kommt «vom Orient», von Myra (Demre) in der heutigen Türkei. Er ist eine Brücke zwischen dem Orient und dem Okzident, zwischen den Völkern, Kulturen und Religionen. In Form von Spielen und Rätseln werden Kinder und Erwachsene das aussergewöhnliche Leben des Heiligen Nikolaus entdecken, der natürlich auch Gechenke verteilt!

Mit der Theologische Fakultät - Departement für Glaubens- und Religionswissenschaft, Philosophie

Des jeux, en veux-tu... en voilà!

INSTITUT DU MONDE ANTIQUE ET BYZANTIN

14:00 - 17:00

Joueurs néophytes ou confirmés, venez découvrir et tester des jeux de société. Un moment familial qui vous transporte d'un imaginaire à un autre de manière ludique.

Animation proposée par La Bulle.



© Valentine Brodard

Plonger dans les histoires de Saint Nicolas

GALERIE JEAN-JACQUES HOFSTETTER

14:00 - 17:00

Lectures et dédicaces en compagnie d'auteurs de trois livres récemment édités sur la Saint-Nicolas.

L'ange fribourgeois et Saint-Nicolas (auteur Elodie Lebreton-Noblet, illustration Marie-Victoire Goursolas-Beth, maquette Tiphaine Gareil-Colin, 2018); Saint-Nicolas, ma belle histoire (Editions Plumes d'aujourd'hui, texte Jean-Yves Piffard, dessin et couleurs Julien Nicaud, 2018); We Win or We die (Camille Alena, WallRiss, 2017).

Spiele, willst Du welche... also!

INSTITUT FÜR ANTIKE UND BYZANZ

14:00 - 17:00

Ob Anfänger oder erprobte Spieler, kommt, um Gesellschaftsspiele zu entdecken und zu testen. Ein familiärer Moment, der Euch auf spielerische Weise von einer Traumwelt in eine andere führt.

Die Animation wird von La Bulle angeboten.

In die Geschichten des Sankt Nikolaus eintauchen

GALERIE JEAN-JACQUES HOFSTETTER

14:00 - 17:00

Lesungen und Widmungen von und mit Autoren von Büchern, die kürzlich über das Sankt Nikolaus-Fest herausgegeben wurden.

L'ange fribourgeois et Saint-Nicolas (Autorin Elodie Lebreton-Noblet, Illustration Marie-Victoire Goursolas-Beth, Modell Tiphaine Gareil-Colin, 2018); Saint-Nicolas, ma belle histoire (Verlag Plumes d'aujourd'hui, Text Jean-Yves Piffard, Zeichnung und Farben Julien Nicaud, 2018); We Win or We die (Künstlerheft von Camille Alena WallRiss, 2017).

Manège Le Contrevent

PLACE DU MARCHÉ-AUX-POISSONS
13:30 - 17:30

Prenez place à bord du Contrevent! Balance unique mettant en équilibre un piano et un tapis volant, ce manège est un appel à l'imaginaire, à la rêverie, à la magie et au voyage. C'est aussi le jeu de la recherche de l'équilibre, fragile et hypnotique.

Par la Compagnie Grandet Douglas.

Manege «Le Contrevent»

FISCHMARKTPLATZ
13:30 - 17:30

Nehmen Sie Platz an Bord der «Contrevent»! Eine einmalige Schaukel, welche ein Klavier und einen fliegenden Teppich ins Gleichgewicht bringt: Diese Manege spricht das Imaginäre, das Verträumte, die Magie und die Reiselust an. Sie ist auch ein Spiel auf der Suche nach dem labilen und hypnotischen Gleichgewicht.

Mit Compagnie Grandet Douglas.



© Le Contrevent, Compagnie Grandet Douglas

Lectures du monde

ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE
13:30 - 16:30

Venez découvrir, lire et écouter des livres dans une quinzaine de langues différentes. Une animation qui a pour but de sensibiliser les enfants aux livres, éveiller leur imaginaire et valoriser la diversité des langues.

Avec la Bibliothèque interculturelle LivrEchange.

Lesestoff rund um die Welt

ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE
13:30 - 16:30

Kommt, um Bücher in etwa 15 verschiedenen Sprachen zu entdecken, zu lesen und zu hören. Diese Animation verfolgt das Ziel, Kinder für Bücher zu sensibilisieren, bei ihnen imaginäre Vorstellungen zu wecken und die Verschiedenheit der Sprachen aufzuwerten.

Mit der interkulturellen Bibliothek LivrEchange.

Voyage insolite dans le temps

MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE ET DES OBJETS INSOLITES

15:00 - durée 01:00

Perdez le nord en visitant des caves du 12^{ème} siècle et voyagez dans le passé avec plus de 2'000 objets insolites réalisés sans les moyens technologiques actuels, entre la fin du 19^{ème} et le début 20^{ème} siècle.

Limité à 25 personnes, sans inscription. Par Marc Wassmer, responsable et guide du Musée.



© Marc Wassmer

Aussergewöhnliche Wanderschaft in frühere Zeiten

SCHWEIZERISHES MUSEUM FÜR NÄHMASCHINEN UND AUSSERGEWÖHNLICHE OBJEKTE

15:00 - Dauer 01:00

Tauchen Sie ein in einen Gewölbekeller aus dem 12. Jahrhundert und unternehmen Sie eine Reise in die Vergangenheit, dies anhand von über 2'000 aussergewöhnlichen Objekten, welche zwischen dem Ende des 19. und dem Anfang des 20. Jahrhunderts ohne die heute zur Verfügung stehenden technologischen Mittel hergestellt wurden.

Begrenzt auf 25 Personen, ohne Einschreibung. Mit Marc Wassmer, Verantwortlicher und Führer durchs Museum